ABSTRACT OF THE FINAL QUALIFICATION PAPER

Subject of the final qualification paper: The methods of translating technical metaphors from German language

Author of the final qualification paper: Dashkevich Xenia Viktorovna

Research supervisor of the final qualification paper: Kolomiyets Evgeny Aleksandrovich

Relevance of the subject of the research: Relevance of this work is determined by the rapid increase in the number of technical metaphors in the modern German language, an increase in the tendency to use technical metaphors in different linguistic fields, unknowledge of many questions, related to specifics of their translating.

Aim of the work: To check the process of metaphorization in the German artistic worldview and to analyse the methods of translating them into Russian language.

Tasks: Determining the meaning of terms such as "metaphor" and "technical metaphor"; Identification of the specifics of the use of these terms; Search for reason of metaphorization; Search for technical metaphors in the German sources and find the most appropriate ways to translate them.

Scientific novelty: Despite the existence of studies devoted to the technical metaphors (Julianna Goschler, Earl MacCormac and Miroslav Jablonski), there are no extensive researches related to translating them.

Theoretical importance of the research: We study relations between national metaphoric worldview and stage of the social-political development of the society and also develop a methodology for comparative description of the metaphoric models.

Practical value of the research: Technical metaphors, their analysis and translation can be included in various translation tools to reflect the increase of tendency of their use in German language. The practical value of the work is determined by the opportunity of using its materials in practice of bilingual lexicography (also by creating of the special dictionary of the conceptual technical

metaphor), in practice of teaching foreign languages and comparative linguistics (especially for those, who majors in technics, intercultural communication, theory and practice of translation), and also in translating texts from Russian into German and from German into Russian.

Results of the research: During the research the meaning of terms such as "metaphor" and "technical metaphor" was determined; nearly 80 technical metaphors from different German sources were found, analyzed and translated; the most appropriate ways to translate the technical metaphors were found.

Recommendations: The analysis and translation of the technical metaphors, as well as the conclusions made during the research, can become a conceptual basis for further study of the mechanism of the formation of technical metaphors in the German language. The materials can be also used by further development of the theory of metaphoric modeling and by comparative linguacultural study of national language worldviews under different discourses, languages and cultures. This work can be also used to improve the content, structure and methodology of training interpreters.